Porównanie tłumaczeń Jana 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Mi] Nam trzeba czynić — dzieła — posyłającego Mnie póki dzień jest. Przychodzi noc kiedy nikt [nie] jest w stanie działać.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mi trzeba wykonywać dzieła Tego który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeba nam wykonywać dzieła* Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień;** nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Nam)* trzeba czynić dzieła (tego), (który posłał) mnie, póki dzień jest. Przychodzi noc, gdy nikt (nie) może działać.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mi trzeba wykonywać dzieła (Tego) który posłał Mnie dopóki dzień jest nadchodzi noc gdy nikt może działać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopóki jest dzień, musimy wykonywać dzieła Tego, który Mnie posłał. Nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja muszę wykonywać dzieła *tego*, który mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jać muszę sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzień jest; przychodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł nic sprawować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mnie potrzeba sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzień jest. Nadchodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł sprawować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeba nam pełnić dzieła Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, kiedy nikt nie będzie mógł działać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Musimy wykonywać dzieła tego, który mnie posłał, póki dzień jest; nadchodzi noc, gdy nikt nie będzie mógł działać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki jest dzień, powinniśmy wykonywać dzieła Tego, który Mnie posłał. Przychodzi noc, gdy nikt nie może działać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopóki trwa dzień, konieczne jest, abyśmy spełniali dzieła Tego, który Mnie posłał. Nadchodzi bowiem noc i wtedy nikt nie będzie mógł działać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trzeba, abyśmy, dopóki dzień jest, spełniali dzieła Tego, który mnie posłał. Nadchodzi

1) <x>500 5:17</x>
2) <x>500 11:9</x>; <x>500 12:35</x>
3) Liczne rękopisy: "mi".

			noc, kiedy nikt nie będzie mógł działać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Musimy działać zgodnie z wolą tego, który mnie posłał, dopóki trwa dzień. Gdy nadejdzie noc, nikt nie będzie mógł działać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Musimy dokonać dzieła Tego, który Mnie posłał, dopóki jest dzień. Nadchodzi noc, a wtedy nikt nie może działać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки є день, потрібно, щоб робили діла того, хто мене послав; надходить ніч, коли ніхто не зможе робити.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nas obowiązuje działać te wiadome dzieła tego który posłał mnie póki dzień jakościowo jest; przychodzi noc gdy nikt nie może działać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzeba mi czynić dzieła Tego, co mnie posłał, dopóki jest dzień; bowiem nadchodzi noc, gdy nikt nie może działać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Póki jeszcze jest dzień, musimy wciąż czynić dzieło Tego, który mnie posłał. Nadchodzi noc, kiedy nikt nie może działać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzieła tego, który mnie posłał, musimy wykonywać, póki jest dzień; nadchodzi noc, kiedy nikt nie może działać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Musimy wykonywać dzieło Tego, który Mnie posłał, póki jeszcze jest dzień. Nadchodzi bowiem noc i wtedy nikt nie będzie mógł działać.